

FINAL
DRAFT

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO/FDIS
12706

PROJET
FINAL

NORME
INTERNATIONALE

ISO/TC 135/SC 2

Secretariat/Secrétariat: **SABS**

Voting begins on/Début de vote:
2009-06-04

Voting terminates on/Vote clos le:
2009-08-04

Non-destructive testing — Penetrant testing — Vocabulary

Essais non destructifs — Contrôle par ressuage — Vocabulaire

Zerstörungsfreie Prüfung — Eindringprüfung — Begriffe

RECIPIENTS OF THIS DRAFT ARE INVITED TO SUBMIT, WITH THEIR COMMENTS, NOTIFICATION OF ANY RELEVANT PATENT RIGHTS OF WHICH THEY ARE AWARE AND TO PROVIDE SUPPORTING DOCUMENTATION.

IN ADDITION TO THEIR EVALUATION AS BEING ACCEPTABLE FOR INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL, COMMERCIAL AND USER PURPOSES, DRAFT INTERNATIONAL STANDARDS MAY ON OCCASION HAVE TO BE CONSIDERED IN THE LIGHT OF THEIR POTENTIAL TO BECOME STANDARDS TO WHICH REFERENCE MAY BE MADE IN NATIONAL REGULATIONS.

LES DESTINATAIRES DU PRÉSENT PROJET SONT INVITÉS À PRÉSENTER, AVEC LEURS OBSERVATIONS, NOTIFICATION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ DONT ILS AURAIENT ÉVENTUELLEMENT CONNAISSANCE ET À FOURNIR UNE DOCUMENTATION EXPLICATIVE.

OUTRE LE FAIT D'ÊTRE EXAMINÉS POUR ÉTABLIR S'ILS SONT ACCEPTABLES À DES FINS INDUSTRIELLES, TECHNOLOGIQUES ET COMMERCIALES, AINSI QUE DU POINT DE VUE DES UTILISATEURS, LES PROJETS DE NORMES INTERNATIONALES DOIVENT PARFOIS ÊTRE CONSIDÉRÉS DU POINT DE VUE DE LEUR POSSIBILITÉ DE DEVENIR DES NORMES POUVANT SERVIR DE RÉFÉRENCE DANS LA RÉGLEMENTATION NATIONALE.

**Please see the administrative notes on page iv
Veuillez consulter les notes administratives en page iv**



Reference number
Numéro de référence
ISO/FDIS 12706:2009(E/F)

© ISO 2009

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

Copyright notice

This ISO document is a Draft International Standard and is copyright-protected by ISO. Except as permitted under the applicable laws of the user's country, neither this ISO draft nor any extract from it may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission being secured.

Requests for permission to reproduce should be addressed to either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Reproduction may be subject to royalty payments or a licensing agreement.

Violators may be prosecuted.

Notice de droit d'auteur

Ce document de l'ISO est un projet de Norme internationale qui est protégé par les droits d'auteur de l'ISO. Sauf autorisé par les lois en matière de droits d'auteur du pays utilisateur, aucune partie de ce projet ISO ne peut être reproduite, enregistrée dans un système d'extraction ou transmise sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, les enregistrements ou autres, sans autorisation écrite préalable.

Les demandes d'autorisation de reproduction doivent être envoyées à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Toute reproduction est soumise au paiement de droits ou à un contrat de licence.

Les contrevenants pourront être poursuivis.

ISO/CEN PARALLEL PROCESSING

This final draft has been developed within the European Committee for Standardization (CEN), and processed under the **CEN-lead** mode of collaboration as defined in the Vienna Agreement. The final draft was established on the basis of comments received during a parallel enquiry on the draft.

This final draft is hereby submitted to the ISO member bodies and to the CEN member bodies for a parallel two-month approval vote in ISO and two-month formal vote in CEN.

Positive votes shall not be accompanied by comments.

Negative votes shall be accompanied by the relevant technical reasons.

TRAITEMENT PARALLÈLE ISO/CEN

Le présent projet final a été élaboré dans le cadre du Comité européen de normalisation (CEN) et soumis selon le mode de collaboration **sous la direction du CEN**, tel que défini dans l'Accord de Vienne. Ce projet final a été établi sur la base des observations reçues lors de l'enquête parallèle sur le projet.

Le projet final est par conséquent soumis aux comités membres de l'ISO et aux comités membres du CEN en parallèle à un vote d'approbation de deux mois au sein de l'ISO et à un vote formel de deux mois au sein du CEN.

Les votes positifs ne doivent pas être accompagnés d'observations.

Les votes négatifs doivent être accompagnés des arguments techniques pertinents.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 12706 was prepared by the European Committee for Standardization (CEN), Technical Committee TC 138, *Non-destructive testing*, in collaboration with ISO Technical Committee TC 135, *Non-destructive testing*, Subcommittee SC 2, *Surface methods*, in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement).

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 12706:2000), which has been technically revised.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 12706 a été élaborée par le comité technique CEN/TC 138, *Essais non destructifs*, du Comité européen de normalisation (CEN) en collaboration avec le comité technique ISO/TC 135, *Essais non destructifs*, sous-comité SC 2, *Moyens d'examen superficiels*, conformément à l'Accord de coopération technique entre l'ISO et le CEN (Accord de Vienne).

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 12706:2000), dont elle constitue une révision technique.

Vorwort

Die ISO (Internationale Organisation für Normung) ist die weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitglieds Körperschaften). Die Erarbeitung Internationaler Normen obliegt den Technischen Komitees der ISO. Jede Mitglieds Körperschaft, die sich für ein Thema interessiert, für das ein Technisches Komitee eingesetzt wurde, ist berechtigt, in diesem Komitee mitzuarbeiten. Internationale (staatliche und nichtstaatliche) Organisationen, die mit der ISO in Verbindung stehen, sind an den Arbeiten ebenfalls beteiligt.

Die ISO arbeitet bei allen Angelegenheiten der elektrotechnischen Normung eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Internationale Normen werden in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2, erarbeitet.

Die Hauptaufgabe von Technischen Komitees ist die Erarbeitung Internationaler Normen. Die von den Technischen Komitees verabschiedeten internationalen Norm-Entwürfe werden den Mitglieds Körperschaften zur Abstimmung vorgelegt. Die Veröffentlichung als Internationale Norm erfordert Zustimmung von mindestens 75 % der abstimmenden Mitglieds Körperschaften.

Es wird auf die Möglichkeit aufmerksam gemacht, dass einige der Festlegungen in diesem Dokument Gegenstand von Patentrechten sein können. Die ISO ist nicht dafür verantwortlich, einzelne oder alle solcher Patentrechte zu kennzeichnen.

ISO 12706 wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 138, *Zerstörungsfreie Prüfung*, in Zusammenarbeit mit dem ISO/TC 135, *Non-destructive testing*, Unterkomitee SC 2, *Surface methods*, entsprechend der Vereinbarung über die technische Kooperation zwischen ISO und CEN (Wiener Vereinbarung) erarbeitet.

Diese zweite Ausgabe ersetzt die erste Ausgabe (ISO 12706:2000), die technisch überarbeitet wurde.

Non-destructive testing — Penetrant testing — Vocabulary

Essais non destructifs — Contrôle par ressuage — Vocabulaire

Zerstörungsfreie Prüfung — Eindringprüfung — Begriffe

1 Scope

This International Standard defines technical terms relating to penetrant testing.

NOTE In addition to terms used in English and French, two of the three official ISO languages, this document gives the equivalent terms in German; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN), and are given for information only. Only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes techniques relatifs au contrôle par ressuage.

NOTE En complément des termes utilisés anglais et français, deux des trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), le présent document donne les termes équivalents en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne (DIN), et sont donnés uniquement pour information. Seuls les termes et définitions dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument definiert technische Begriffe aus dem Bereich der Eindringprüfung.

ANMERKUNG Zusätzlich zu den Begriffen in Englisch und Französisch, zwei der drei offiziellen Sprachen der ISO, enthält das vorliegende Dokument die entsprechenden Begriffe in deutscher Sprache; diese wurden auf Verantwortung der Mitgliedskörperschaft Deutschlands (DIN) herausgegeben, und sind nur zur Information angegeben. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Begriffe und Definitionen als ISO-Begriffe und Definitionen angesehen werden.

2 Definitions

2.1 background

level of fluorescent penetrant or colour contrast penetrant left on the surface of the component after the removal of excess penetrant

2.2 bleedout

egress of penetrant from a discontinuity

2 Définitions

2.1 bruit de fond

quantité de pénétrant coloré ou fluorescent laissée sur la surface de la pièce après élimination de l'excès de pénétrant

2.2 ressuage

sortie du pénétrant d'une discontinuité

2 Definitionen

2.1 Hintergrund

nach der Zwischenreinigung auf der Prüffläche verbliebene flächige Färbung durch das fluoreszierende Eindringmittel oder das Farbeindringmittel

2.2 Ausbluten

Austreten — Rückbenetzen — von Eindringmittel aus einer Oberflächeninhomogenität

2.3
colour contrast penetrant
penetrant that is a solution of dyes (typically red) in a liquid base

2.3
pénétrant coloré
pénétrant constitué d'une solution de traceurs (généralement de couleur rouge) dans un liquide

2.3
Farbeindringmittel
Eindringmittel mit Farbstoffen (üblicherweise rote Farbstoffe), die in einer Flüssigkeit gelöst sind

2.4
developer
product which has the property of withdrawing penetrant from discontinuities to make them more easily visible

2.4
révélateur
produit qui a la propriété d'absorber le pénétrant des discontinuités pour améliorer leur visibilité

2.4
Entwickler
Prüfmittel, das die Eigenschaft hat, durch Aufnahme des Eindringmittels aus den Inhomogenitäten diese sichtbar zu machen oder zu verstärken

2.5
development time
time between application of developer and subsequent inspection

2.5
durée de révélation
intervalle de temps entre l'application du révélateur et l'examen ultérieur

2.5
Entwicklungsdauer
Zeitraum zwischen dem Auftragen des Entwicklers und der Inspektion

2.6
dry developer
developer in the form of a fine dry powder used mainly with fluorescent penetrants

2.6
révélateur sec
révélateur se présentant sous la forme de poudre sèche et légère et qui est principalement utilisé avec les pénétrants fluorescents

2.6
Trockenentwickler
Entwicklertyp bestehend aus sehr feinem Puder, der hauptsächlich bei den fluoreszierenden Eindringmitteln angewendet wird

2.7
dual purpose penetrant
penetrant that gives indications which can be viewed either under visible light or UVA radiation

2.7
pénétrant mixte
pénétrant donnant des indications pouvant être observées en lumière visible ou en lumière ultraviolette (UV-A)

2.7
Eindringmittel für zwei Anwendungsmöglichkeiten
Eindringmittel, das sowohl unter sichtbarem Licht als auch unter UV-A-Strahlung erkennbare Anzeigen gibt

2.8
emulsification of penetrant
action of emulsifiers on post-emulsifiable penetrants to render them water-washable

2.8
émulsification d'un pénétrant
action des émulsifiants sur les pénétrants post-émulsifiables qui rend ceux-ci éliminables à l'eau

2.8
Emulgiervorgang beim Eindringmittel
Einwirkung des Emulgators auf das nach-emulgierbare Eindringmittel, um es wasserabwaschbar zu machen

2.9
emulsification time
period of time during which an emulsifier is used to render the post-emulsifiable penetrant water-washable

2.9
durée d'émulsification
durée durant laquelle un émulsifiant agit pour rendre le pénétrant post-émulsifiable éliminable à l'eau

2.9
Emulgierdauer
Zeitspanne, die der Emulgator einwirkt, um das nachemulgierbare Eindringmittel wasserabwaschbar zu machen

**2.10
émulsifiant**

product which makes the post-emulsifiable penetrant water-washable

**2.10
émulsifiant**

produit qui rend le pénétrant post-émulsifiable éliminable à l'eau

**2.10
Emulgator**

Prüfmittel, das das nachemulgierbare Eindringmittel wasserabwaschbar macht

**2.11
excess penetrant removal**

process to remove excess penetrant from the test surface without removing any penetrant from the discontinuities

**2.11
élimination de l'excès de pénétrant**

moyen utilisé pour éliminer l'excès de pénétrant de la surface d'essai sans extraire le pénétrant des discontinuités

**2.11
Zwischenreinigung**

Vorgang, um das überschüssige Eindringmittel von der Prüfoberfläche zu entfernen, ohne es aus den Inhomogenitäten auszuwaschen

**2.12
fluorescent brightness**

intensity of light emitted in the visible spectrum by the penetrant, when excited by UVA radiation

**2.12
intensité de fluorescence**

intensité de la lumière émise dans le spectre visible par le pénétrant lorsqu'il est excité par un rayonnement ultraviolet (UV-A)

**2.12
Fluoreszenzhelligkeit**

Intensität des Lichts, welches durch UV-A-Strahlung angeregte Eindringmittel im sichtbaren Spektrum emittiert wird

**2.13
fluorescent penetrant**

penetrant that fluoresces under UVA radiation

**2.13
pénétrant fluorescent**

pénétrant qui émet une lumière visible sous l'action d'un rayonnement ultraviolet (UV-A)

**2.13
fluoreszierende Eindringmittel**

Eindringmittel, die unter UV-A Strahlung fluoreszieren

**2.14
hydrophilic emulsifier**

water-dilutable remover used in penetrant testing

**2.14
émulsifiant hydrophile**

émulsifiant diluable dans l'eau, utilisé dans le contrôle par ressuage

**2.14
hydrophiler Emulgator**

wasserverdünnbarer Emulgator, der bei der Eindringprüfung verwendet wird

**2.15
lipophilic emulsifier**

oil-based emulsifier used in penetrant testing

**2.15
émulsifiant lipophile**

émulsifiant à base d'huile, utilisé dans le contrôle par ressuage

**2.15
lipophiler Emulgator**

Emulgator auf Ölbasis, der bei der Eindringprüfung angewendet wird

**2.16
peelable developer**

liquid developer which, after evaporation, leaves a thin removable film which retains any indication and can be used to obtain archivable replicas

**2.16
révélateur pelliculaire**

révélateur liquide qui, en s'évaporant, dépose une mince couche détachable qui fixe les indications et peut être utilisée pour obtenir une réplique archivable

**2.16
abziehbarer Entwickler**

Nassentwickler, der, nachdem die Trägerflüssigkeit verdunstet ist, einen dünnen, entfernbaren Film hinterlässt, der die Anzeigen fixiert und für archivierbare Replikas verwendet werden kann

2.17

penetrant

specifically designed dyed liquid which, when applied to a component, is designed to find its way into surface discontinuities and should remain there in detectable amounts during and after the subsequent removal of excess penetrant from the surface

2.17

pénétrant

liquide coloré spécialement conçu qui, lorsqu'il est appliqué sur une pièce, est destiné à pénétrer dans les discontinuités et à y demeurer en quantité détectable durant et après élimination de l'excès de pénétrant de la surface de la pièce

2.17

Eindringmittel

Flüssigkeit, speziell zusammengesetzte farbige die in relativ kleine zur Oberfläche hin geöffnete Inhomogenitäten eindringt und dort im Zuge der Zwischenreinigung in nachweisbaren Mengen verbleiben sollte

2.18

**penetrant system
test system
product family**

compatible group of test products including penetrant, remover and, if used, developer

2.18

**système de ressuage
famille de produits**

ensemble de produits compatibles composé d'un pénétrant, d'un éliminateur d'excès de pénétrant et, éventuellement, d'un révélateur

2.18

**Eindringssystem
Produktfamilie**

Gruppe von aufeinander abgestimmten Prüfmitteln bestehend aus Eindringmittel, Zwischenreiniger und falls verwendet Entwickler

2.19

**penetrant testing materials
penetrant testing products
penetrant materials**

products consisting of penetrants, removers and developers

2.19

produits de ressuage d'essai

produits comprenant les pénétrants, les agents d'élimination et les révélateurs

2.19

**Prüfmittel der
Eindringprüfung**

Prüfmittel bestehend aus Eindringmittel, Zwischenreiniger und Entwickler

2.20

penetrant testing

non-destructive test typically comprising a penetrant, a method of excess removal and a developer to produce a visible indication of surface-breaking discontinuities

2.20

contrôle par ressuage

essai non destructif fondé sur un système comprenant un pénétrant, une méthode d'élimination de l'excès de pénétrant et un révélateur mettant en évidence les discontinuités ouvertes débouchant en surface

2.20

Eindringprüfung

zerstörungsfreie Prüfung, bei der üblicherweise ein System verwendet wird, das aus einem Eindringmittel, einem Verfahren zur Zwischenreinigung und einem Entwickler zur Erzeugung einer sichtbaren Anzeige von zur Oberfläche hin offenen Inhomogenitäten besteht

2.21

penetrant tolerance

quantity of penetrant that a lipophilic emulsifier may dissolve before needing replacement

2.21

tolérance en pénétrant

quantité de pénétrant que peut accepter un émulsifiant lipophile avant de nécessiter son remplacement

2.21

Eindringmittelaufnahme

Eindringmittelanteil, den ein lipophiler Emulgator auflösen kann, bevor er ersetzt werden muss

2.22

penetration time

interval comprising penetrant application time plus drain time, during which the penetrant is in direct contact with the test surface

2.22

durée de pénétration

intervalle de temps, comprenant l'application et l'égouttage, pendant lequel le pénétrant demeure en contact direct avec la surface à contrôler

2.22

Eindringdauer

Zeitraum, der die Einwirkzeit des Eindringmittels und die Abtropfzeit umfasst und in dem das Eindringmittel direkten Kontakt mit der Prüffläche hat

2.23**post-cleaning**

removal of penetrant material residues from the test part after the penetrant testing process has been completed

2.23**nettoyage après examen**

élimination des résidus de produits de ressuage des objets contrôlés une fois terminé le contrôle par ressuage

2.23**Nachreinigung**

Entfernen der Rückstände der Prüfmittel der Eindringprüfung vom Prüfteil nachdem die Eindringprüfung abgeschlossen ist

2.24**post-emulsifiable penetrant**

penetrant that requires the application of a separate emulsifier to render it water-washable

2.24**pénétrant à post-émulsion**

pénétrant nécessitant l'utilisation d'un émulsifiant séparé pour le rendre éliminable à l'eau

2.24**nachemulgierbare Eindringmittel**

Eindringmittel, das die Anwendung eines separaten Emulgators erfordert, um es mit Wasser von der Prüffläche abwaschen zu können

2.25**precleaning**

removal of contaminants from the test surface prior to penetrant testing

2.25**nettoyage avant ressuage**

élimination des contaminants de la surface à contrôler, avant le contrôle par ressuage

2.25**Vorreinigung**

Entfernen von Verunreinigungen von der Prüffläche vor der Eindringprüfung

2.26**re-dispersibility**

visual assessment of how and how long particles remain dispersed in a liquid developer before settling

2.26**redispersion**

vérification visuelle de la façon dont, et de la durée pendant laquelle, les particules restent en suspension dans un révélateur liquide avant sédimentation

2.26**Dispersionsfähigkeit**

eine visuelle Beurteilung, wie und in welcher Zeit die Puderpartikel dispergiert in einem flüssigen Entwickler bleiben, bevor sie sich absetzen

2.27**sensitivity level**

relative measure of the detection capability of penetrant testing material or penetrant test system

2.27**niveau de sensibilité**

mesure relative de la capacité de détection du produit de ressuage d'essai ou du système de ressuage

2.27**Empfindlichkeitsklasse**

relative Messung des Fehler-nachweisvermögens des Prüfmittels der Eindringprüfung oder des Eindringensystems

2.28**solvent-based developer non-aqueous wet developer**

developer consisting of fine particles dispersed in a volatile solvent

2.28**révélateur à base de solvant révélateur humide non aqueux**

révélateur constitué de fines particules en suspension dans un solvant volatil

2.28**Nassentwickler auf Lösemittelbasis nichtwässriger Nassentwickler**

Entwickler bestehend aus feinen Partikeln dispergiert in einem flüchtigen Lösemittel

2.29

solvent-removable penetrant

penetrant that requires using a suitable solvent to remove excess penetrant from the surface

2.29

pénétrant éliminable par solvant

pénétrant nécessitant l'application d'un solvant approprié pour que son excès en surface soit éliminé

2.29

lösemittelentfernbares Eindringmittel

Eindringmittel, das die Anwendung eines Zwischenreinigers auf Lösemittelbasis zum Entfernen des überschüssigen Eindringmittels erfordert

2.30

solvent remover

organic liquid used to remove excess penetrant

2.30

solvant

liquide organique utilisé pour éliminer l'excès de pénétrant

2.30

Zwischenreiniger auf Lösemittelbasis

organische Flüssigkeit zum Entfernen von überschüssigem Eindringmittel

2.31

test panel

test piece with known artificial discontinuities, used:

- to determine and/or compare the sensitivity of penetrant processes; or
- to check penetrant installations on a regular basis

2.31

épreuve de référence

échantillon comportant des discontinuités artificielles connues, utilisé:

- pour déterminer et/ou comparer la sensibilité des systèmes de ressuage, ou
- pour vérifier les installations de ressuage de façon régulière

2.31

Kontrollkörper

Testkörper mit bekannten künstlich eingebrachten Inhomogenitäten:

- um die Empfindlichkeit eines Eindringsystems festzustellen und/oder zu vergleichen
- oder die Eindringprüfanlagen regulär zu überprüfen

2.32

washability

visual assessment of the excess penetrant removal

2.32

facilité d'élimination

vérification visuelle de l'élimination de l'excès de pénétrant

2.32

Abwaschbarkeit

visuelle Beurteilung der Zwischenreinigung

2.33

water content

amount of water in a water-washable penetrant or in a lipophilic emulsifier, which is considered to be a pollutant, and to be measurable by suitable methods

2.33

teneur en eau

quantité d'eau, présente dans un pénétrant lavable à l'eau ou dans un émulsifiant lipophile, considérée comme un polluant et qui peut être mesurée par des méthodes appropriées

2.33

Wassergehalt

Wasseranteil in einem wasser-abwaschbaren Eindringmittel oder in einem lipophilen Emulgator, der als Verunreinigung betrachtet wird und mit geeigneten Methoden gemessen werden kann

2.34

water-soluble developer

specific powder dissolved in water which dries to an absorptive coating

2.34

révélateur hydrosoluble

poudre spécifique dissoute dans l'eau qui sèche en formant une couche absorbante

2.34

wasserlöslicher Entwickler

in Wasser gelöstes spezielles Puder, das zu einer absorbierenden Schicht trocknet

2.35
water-suspendable
developer

specific powder dispersed in water, which dries to an absorptive coating

2.36
water tolerance

amount of water, which a water-washable penetrant or lipophilic emulsifier tolerates at a given temperature before its performance is impaired

NOTE Water tolerance is expressed as a percentage mass fraction or a percentage volume fraction.

2.37
water-washable penetrant

penetrant which has been formulated to make it directly water-removable

2.35
révélateur en suspension
dans l'eau

poudre spécifique dispersée dans l'eau qui sèche en formant une couche absorbante

2.36
tolérance à l'eau

quantité d'eau que peut tolérer un pénétrant lavable à l'eau ou un émulsifiant lipophile, à une température donnée, avant que sa performance ne diminue notablement

NOTE La tolérance à l'eau est exprimée comme une fraction massique ou une fraction volumique, en pourcentage.

2.37
pénétrant lavable à l'eau

pénétrant formulé pour être directement éliminable à l'eau

2.35
Nassentwickler auf
Wasserbasis, suspendiert

in Wasser suspendiertes spezielles Pulver, das zu einer absorbierenden Schicht trocknet

2.36
Wasseraufnahme

Anteil an Wasser, den ein wasserabwaschbares Eindringmittel oder ein lipophiler Emulgator bei einer gegebenen Temperatur aufnehmen kann, bevor seine Funktion beeinträchtigt wird

ANMERKUNG Die Wasseraufnahme wird in Prozent Massenanteil oder Prozent Volumenanteil ausgedrückt.

2.37
wasserabwaschbares
Eindringmittel

Eindringmittel, das so zusammengesetzt ist, das es direkt wasserentfernbar ist

Alphabetical index

B

background 2.1
bleedout 2.2

C

colour contrast penetrant 2.3

D

developer 2.4
development time 2.5
dry developer 2.6
dual purpose penetrant 2.7

E

emulsification of penetrant 2.8
emulsification time 2.9
emulsifier 2.10
excess penetrant removal 2.11

F

fluorescent brightness 2.12
fluorescent penetrant 2.13

H

hydrophilic emulsifier 2.14

L

lipophilic emulsifier 2.15

N

non-aqueous wet developer 2.28

P

peelable developer 2.16
penetrant 2.17
penetrant materials 2.19
penetrant system 2.18
penetrant testing 2.20
penetrant testing materials 2.19
penetrant testing products 2.19
penetrant tolerance 2.21
penetration time 2.22
post-cleaning 2.23
post-emulsifiable penetrant 2.24

precleaning 2.25
product family 2.18

R

re-dispersibility 2.26

S

sensitivity level 2.27
solvent remover 2.30
solvent-based developer 2.28
solvent-removable penetrant 2.29

T

test panel 2.31
test system 2.18

W

washability 2.32
water content 2.33
water tolerance 2.36
water-soluble developer 2.34
water-suspendable developer 2.35
water-washable penetrant 2.37

Index alphabétique

B

bruit de fond 2.1

C

contrôle par ressuage 2.20

D

durée de pénétration 2.22

durée de révélation 2.5

durée d'émulsification 2.9

E

élimination de l'excès de

pénétrant 2.11

émulsifiant 2.10

émulsifiant hydrophile 2.14

émulsifiant lipophile 2.15

émulsification d'un pénétrant 2.8

éprouvette de référence 2.31

F

facilité d'élimination 2.32

famille de produits 2.18

I

intensité de fluorescence 2.12

N

nettoyage après examen 2.23

nettoyage avant ressuage 2.25

niveau de sensibilité 2.27

P

pénétrant 2.17

pénétrant à post-émulsion 2.24

pénétrant coloré 2.3

pénétrant éliminable par

solvant 2.29

pénétrant fluorescent 2.13

pénétrant lavable à l'eau 2.37

pénétrant mixte 2.7

produits de ressuage d'essai 2.19

R

redispersion 2.26

ressuage 2.2

révélateur 2.4

révélateur à base de solvant 2.28

révélateur en suspension dans

l'eau 2.35

révélateur humide non aqueux 2.28

révélateur hydrosoluble 2.34

révélateur pelliculaire 2.16

révélateur sec 2.6

S

solvant 2.30

système de ressuage 2.18

T

teneur en eau 2.33

tolérance à l'eau 2.36

tolérance en pénétrant 2.21

Alphabetisches Verzeichnis

A

Abwaschbarkeit 2.32
 abziehbarer Entwickler 2.16
 Ausbluten 2.2

D

Dispersionsfähigkeit 2.26

E

Eindringdauer 2.22
 Eindringmittel 2.17
 Eindringmittel für zwei
 Anwendungsmöglichkeiten 2.7
 Eindringmittelaufnahme 2.21
 Eindringprüfung 2.20
 Eindringssystem 2.18
 Empfindlichkeitsklasse 2.27
 Emulgator 2.10
 Emulgierdauer 2.9
 Emulgiervorgang beim
 Eindringmittel 2.8
 Entwickler 2.4
 Entwicklungsdauer 2.5

F

Farbeindringmittel 2.3
 Fluoreszenzhelligkeit 2.12
 fluoreszierende Eindringmittel 2.13

H

Hintergrund 2.1
 hydrophiler Emulgator 2.14

K

Kontrollkörper 2.31

L

lipophiler Emulgator 2.15
 lösemittelfernbares
 Eindringmittel 2.29

N

nachemulgierbare
 Eindringmittel 2.24
 Nachreinigung 2.23

Nassentwickler auf
 Lösemittelbasis 2.28
 Nassentwickler auf Wasserbasis,
 suspendiert 2.35
 nichtwässriger Nassentwickler 2.28

P

Produktfamilie 2.18
 Prüfmittel der Eindringprüfung 2.19

T

Trockenentwickler 2.6

V

Vorreinigung 2.25

W

wasserabwaschbares
 Eindringmittel 2.37
 Wasseraufnahme 2.36
 Wassergehalt 2.33
 wasserlöslicher Entwickler 2.34

Z

Zwischenreiniger auf
 Lösemittelbasis 2.30
 Zwischenreinigung 2.11

